

## 26<sup>th</sup> INTERNATIONAL PHILOSOPHY OLYMPIADS

BAR 2018

### TOPICS

1. « Quant à l'âme dianoétique, les images remplacent pour elle les sensations, et quand elle affirme ou nie le bon et le mauvais, elle fuit ou poursuit. C'est pourquoi jamais l'âme ne pense sans image ».

Aristote, *De l'âme* [III, 7, 431a 14-17],

Traduction nouvelle et notes par J. Tricot. Nouvelle édition. Paris : Vrin, 2003, p. 191.

„Der zum Denken fähigen Seele kommen die Vorstellungsgehalte wie Wahrnehmungsgehalte zu; und wenn sie ein Gut oder Übel bejaht oder verneint, dann meidet oder verfolgt sie. Deswegen denkt die Seele niemals ohne Vorstellungsgehalt.“

Aristoteles, *Über die Seele. De anima: Griechisch-Deutsch* [III, 7, 431a 14-17],

Übersetzt, mit einer Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Klaus Corcilus.  
Hamburg: Felix Meiner Verlag, 2017, p. 191.

“En vez de sensaciones, el alma discursiva utiliza imágenes. Y cuando afirma o niega (de lo imaginado) que es bueno o malo, huye de ello o lo persigue. He ahí cómo el alma jamás intelige sin el concurso de una imagen.”

Aristóteles, *Acerca del alma* [III, 7, 431a 14-17],

Introducción, traducción y notas de Tomás Calvo Martínez. Madrid: Editorial Gredos, 2003, p. 104.

“Images belong to the rational soul in the manner of perceptions, and whenever it affirms or denies that something is good or bad, it pursues or avoids. Consequently, the soul never thinks without an image.”

Aristotle, *De Anima* [III, 7, 431a 14-17],

Translated with an Introduction and Commentary by Christopher Shields. Oxford: Clarendon Press, 2016, p. 63.

\*

2. “Todos los hombres tienen un corazón incapaz de soportar los sufrimientos de los otros. Los reyes antiguos tenían el corazón compasivo, por ello practicaban una política igualmente compasiva. Cuando con un corazón compasivo se practica una política igualmente compasiva, el gobierno del mundo es tan fácil como hacer girar algo en la palma de la mano.”

“Mencio” [2A: 6], in Confucio, Mencio, *Los cuatro libros*, prólogo, traducción y notas de Joaquín Pérez Arroyo.  
Madrid: Alfaguara, 1981, p. 179-180.

“No man is devoid of a heart sensitive to the sufferings to the others. Such a sensitive heart was possessed by Former Kings and this manifested itself in compassionate government. With such sensitive heart behind compassionate government, it was as easy to rule the Empire as rolling it on your palm.”

*Mencius* [2a: 6], A Bilingual Revised edition, Translated by D. C. Lau.

Hong Kong: The Chinese University Press, 2003, p. 73.

« Tout homme possède un cœur qui ne peut tolérer la souffrance d'autrui. Comme les anciens rois possédaient un cœur qui ne pouvait tolérer la souffrance d'autrui, ils établirent un gouvernement qui ne pouvait tolérer la souffrance d'autrui ; et comme ils mirent en pratique des mesures qui rendaient intolérable la souffrance d'autrui, ils instaurèrent l'ordre dans le monde aussi facilement qu'on fait tourner une boule dans le creux de la main ».

“Mengzi” [2a.6], in *Philosophes confucianistes*, textes traduits, présentés et annotés  
par Charles Le Blanc et Rémi Mathieu.

Paris : Gallimard, 2009, p. 327-328.

„Alle Menschen haben den Kardialsinn, der dazu befähigt, nicht hartherzig zu sein gegenüber anderen Menschen. Da die Ahnkönige (ergo) den Kardialsinn hatten, der dazu befähigte, nicht hartherzig gegenüber anderen Menschen zu sein, haben sie halt folglich Regulierungen, die nicht hartherzig waren gegenüber den Menschen, entstehen lassen. Wenn ein Herrscher mit dem Kardialsinn, welcher dazu befähigt, nicht hartherzig zu sein gegenüber anderen Menschen, Regulierungen praktiziert, die nicht hartherzig sind gegenüber den Menschen, dann erlaubt dies ihm, beim Dienstbewusstmachen des Reichs dieses auf der Handfläche kreisen zu lassen.“

Menzius [2a.06],  
in Robert H. Gassmann, *Menzius: Eine kritische Rekonstruktion mit kommentierter Neuübersetzung*.  
Band I: *Spurensicherung und Übersetzung*.  
Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 2016, p. 276.

\*

3. „Da es nun mit der unter den Völkern der Erde einmal durchgängig überhandgenommenen (engeren oder weiteren) Gemeinschaft so weit gekommen ist, dass die Rechtsverletzung an einem Platz der Erde an allen gefühlt wird [...]“

Immanuel Kant, *Zum ewigen Frieden. Ein philosophischer Entwurf* [AK VIII, 360].  
Berlin: ELV Verlag, 2014 [1795], p. 36.

« Puisque désormais la communauté (plus ou moins restreinte ou large) des peuples de la terre s'est développée au point que la violation du droit en *un* endroit de la terre est ressentie en *tous* [...] ».

Emmanuel Kant, *Vers la paix perpétuelle. Un projet philosophique* [AK VIII, 360],  
Introduits, traduits et annotés par Max Marcuzzi. Paris : Vrin, 2007 [1795], p. 35.

“Because a (narrower or wider) universal community widely prevails among the Earth's peoples, a transgression of rights in *one* place in the world is felt *everywhere* [...]”

Immanuel Kant, *To Perpetual Peace. A Philosophical Sketch* [AK VIII, 360],  
Translated, with Introduction, by Ted Humphrey. Indianapolis, IN: Hackett, 2003 [1795], p. 18.

“Como se ha avanzado tanto en el establecimiento de una comunidad (más o menos estrecha) entre los pueblos de la tierra que la violación del derecho en un punto de la tierra repercute en todos los demás [...]”

Immanuel Kant, *Hacia la paz perpetua. Un esbozo filosófico* [AK VIII, 360],  
Introducción, traducción y notas de Jacobo Muñoz. Madrid: Biblioteca nueva, 1999 [1795], p. 98.

\*

4. “A work of art takes place in and as a performance in which listeners or observers abstract the artwork out of the context of the empirical or real world to render it purely aesthetic, an abstractive and active deed that requires them to achieve a state of self- or world-forgetfulness as they enter into the new world of the work of art.”

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”,  
in: Lydia Goehr and Daniel Hertz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*.  
New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149.

“Una obra de arte se produce por medio y en forma de una actuación en la que los oyentes u espectadores abstraen la obra del contexto del mundo empírico o real y la convierten en algo puramente estético, un hecho activo de abstracción por el que deben alcanzar un estado de olvido de sí mismos y del mundo al entrar en el nuevo mundo de la obra de arte.”

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”,  
in: Lydia Goehr and Daniel Hertz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*.  
New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149, traducido al español por Luca M. Scarantino.

„Ein Kunstwerk entsteht in und als eine Performance, in der die Zuhörer oder Beobachter das Kunstwerk aus dem Kontext der empirischen oder realen Welt abstrahieren, um es rein ästhetisch zu machen, eine abstrakte und aktive Tat, die von ihnen erfordert, einen Zustand des Selbst- oder Weltvergessenheit zu erreichen, wenn sie in die neue Welt des Kunstwerks eintreten.“

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”,  
in: Lydia Goehr and Daniel Herwitz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*.  
New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149, übersetzt von Regina S. Mentz.

« Une œuvre d’art se réalise dans et sous la forme d’une performance dans laquelle qui écoute ou observe extrait l’ouvrage du contexte du monde empirique ou réel pour la rendre purement esthétique, par une démarche d’abstraction active qui exige que l’on atteigne un état d’oubli de soi et du monde au moment où de pénétrer dans le nouveau monde de l’œuvre d’art ».

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”,  
in: Lydia Goehr and Daniel Herwitz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*.  
New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149, traduit en français par Luca M. Scarantino et Nicole G. Albert.

\*